

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΙΗ΄, 4 Νοεμβρίου 2021, Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

Κύρωση της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση της Συμφωνίας Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου

ΤΙΤΛΟΣ Ι	ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
Άρθρο 1	Σκοπός της συμφωνίας
Άρθρο 2	Βάση της συνεργασίας
Άρθρο 3	Διάλογος
Άρθρο 4	Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών
ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ	ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
Άρθρο 5	Πολιτικός διάλογος
Άρθρο 6	Προσήλωση στις δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου
Άρθρο 7	Διαχείριση κρίσεων
Άρθρο 8	Καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής
Άρθρο 9	Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός
Άρθρο 10	Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο
Άρθρο 11	Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας
ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ	ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ
Άρθρο 12	Ανάπτυξη
Άρθρο 13	Ανθρωπιστική βοήθεια
ΤΙΤΛΟΣ ΙV	ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ
Άρθρο 14	Διάλογος επί οικονομικών, εμπορικών και επενδυτικών θεμάτων

Άρθρο 15	Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα
Άρθρο 16	Καλή μεταχείριση των ζώων
Άρθρο 17	Τεχνικά εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές
Άρθρο 18	Πολιτική ανταγωνισμού
Άρθρο 19	Δημόσιες συμβάσεις
Άρθρο 20	Πρώτες ύλες
Άρθρο 21	Διανοητική ιδιοκτησία
Άρθρο 22	Τελωνεία
Άρθρο 23	Συνεργασία σε θέματα φορολογίας
Άρθρο 24	Διαφάνεια
Άρθρο 25	Εμπόρια και βιώσιμη ανάπτυξη
Άρθρο 26	Διάλογος με την κοινωνία των πολιτών
Άρθρο 27	Συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων
Άρθρο 28	Τουρισμός
ΤΙΤΛΟΣ V	ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ
Άρθρο 29	Νομική συνεργασία
Άρθρο 30	Συνεργασία για την επιβολή του νόμου
Άρθρο 31	Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς
Άρθρο 32	Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών
Άρθρο 33	Καταπολέμηση του εγκλήματος στον κυβερνοχώρο
Άρθρο 34	Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας
Άρθρο 35	Μετανάστευση και άσυλο
Άρθρο 36	Προξενική προστασία
Άρθρο 37	Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

ΤΙΤΛΟΣ VI ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ Ε-
ΡΕΥΝΑΣ, ΤΗΣ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΗΣ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ

Άρθρο 38 Έρευνα και καινοτομία

Άρθρο 39 Κοινωνία της πληροφορίας

ΤΙΤΛΟΣ VII ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙ-
ΔΕΙΑΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΛΑΩΝ

Άρθρο 40 Εκπαίδευση και κατάρτιση

Άρθρο 41 Συνεργασία στους τομείς του πολιτι-
σμού, των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων ενη-
μέρωσης

Άρθρο 42 Δεσμοί μεταξύ των λαών

ΤΙΤΛΟΣ VIII ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΩ-
ΣΙΜΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑ-
ΦΟΡΩΝ

Άρθρο 43 Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

Άρθρο 44 Βελτίωση, προστασία και ρύθμιση της
υγείας

Άρθρο 45 Κλιματική αλλαγή

Άρθρο 46 Διαχείριση του κινδύνου καταστροφών
και πολιτική προστασία

Άρθρο 47 Ενέργεια

Άρθρο 48 Μεταφορές

Άρθρο 49 Γεωργία, αγροτική ανάπτυξη και δασο-
κομία

Άρθρο 50 Αλιεία και θαλάσσιες υποθέσεις

Άρθρο 51

ΤΙΤΛΟΣ IX

Άρθρο 52

Άρθρο 53

Άρθρο 54
ρών

ΤΙΤΛΟΣ X

Άρθρο 55

Άρθρο 56

Άρθρο 57

Άρθρο 58
ηση

Άρθρο 59

Άρθρο 60

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις
ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

Άλλες συμφωνίες ή ρυθμίσεις

Μεικτή επιτροπή

Τρόποι εφαρμογής και επίλυση διαφο-

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ορισμοί

Δημοσιοποίηση πληροφοριών

Τροποποίηση

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και κοινοποιί-

Εδαφική εφαρμογή

Αυθεντικά κείμενα

Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφε- νός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου, που υπογράφη- κε στις Βρυξέλλες στις 5 Οκτωβρίου 2016, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ, εφεξής καλούμενη «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα τα «κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΝΕΑ ΖΗΛΑΝΔΙΑ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενα «τα μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις κοινές αξίες και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς, οικονομικούς και πολιτιστικούς δεσμούς τους,

ΕΠΙΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΑΣ την πρόοδο που έχει σημειωθεί ως προς την ανάπτυξη της αμοιβαία επωφελούς σχέσης τους μετά την έκδοση της κοινής δήλωσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας στις 21 Σεπτεμβρίου 2007,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στους σκοπούς και στις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών («Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών») και στην ενίσχυση του ρόλου των Ηνωμένων Εθνών («ΟΗΕ»),

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές και τα ανθρώπινα δικαιώματα όπως αυτά ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη δέσμευση της κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας στις αρχές της Συνθήκης του Γουαϊτάνγκι,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τον σφαιρικό χαρακτήρα της σχέσης τους και τη σημασία της διαμόρφωσης συνεκτικού πλαισίου για την προώθηση της ανάπτυξης της σχέσης αυτής,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την κοινή βούληση να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους σε μια ενισχυμένη εταιρική σχέση,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να εντείνουν και να αναπτύξουν τον μεταξύ τους πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία,

ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τη συνεργασία τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε διμερές, περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο και με γνώμονα το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη από οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική άποψη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση και τους ισχυρούς διαπροσωπικούς δεσμούς, μεταξύ άλλων μέσω του τουρισμού, των αμοιβαίων ρυθμίσεων που παρέχουν στους νέους τη δυνατότητα να επισκέπτονται άλλες χώρες είτε για εργασία είτε για σπουδές, και των λοιπών επισκέψεων σύντομης διάρκειας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ισχυρή τους δέσμευση για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της παγκόσμιας οικονομικής διακυβέρνησης, της χρηματοπιστωτικής σταθερότητας και της αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

ΑΞΙΟΠΟΙΩΝΤΑΣ τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, ιδίως όσον αφορά τη διαχείριση κρίσεων, την επιστήμη και την τεχνολογία, τις αεροπορικές υπηρεσίες, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, σε περίπτωση που τα μέρη αποφασίσουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, οι οποίες συνάπτονται από την Ένωση σύμφωνα με τον τίτλο V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις των εν λόγω μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προγενέστερες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στη Νέα Ζηλανδία ότι το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή η Ιρλανδία έχει/έχουν δεσμευθεί από τις εν λόγω συμφωνίες ως κράτη μέλη της Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ομοίως, οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με τον προαναφερόμενο τίτλο V για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν οι ίδιες κοινοποιήσουν την επιθυμία τους να αποδεχθούν ή να λάβουν μέρος σε τέτοια μέτρα σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21. Σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές συμφωνίες ή παρεπόμενα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εμπίπτουν στο πρωτόκολλο αριθ. 22 σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω Συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Σκοπός της συμφωνίας

Σκοπός της συμφωνίας είναι η καθιέρωση ενισχυμένης συνεργασίας μεταξύ των μερών και η εμβάθυνση και βελτίωση της συνεργασίας σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, με γνώμονα τις κοινές αξίες και αρχές, μεταξύ άλλων μέσω της ενίσχυσης του διαλόγου υψηλού επιπέδου.

ΑΡΘΡΟ 2

Βάση της συνεργασίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις θεμελιώδεις ελευθερίες, και το κράτος δικαίου και τη χρηστή διακυβέρνηση.

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών των μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στις κοινές αξίες που διατυπώνονται σε αυτόν.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη και μεγέθυνση σε όλες τις διαστάσεις της, να συμβάλουν στην επίτευξη διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων και να συνεργαστούν για την αντιμετώπιση παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων, περιλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής.
4. Τα μέρη τονίζουν την κοινή τους δέσμευση για τον σφαιρικό χαρακτήρα των διμερών σχέσεων και τη διεύρυνση και εμβάθυνση των εν λόγω σχέσεων μεταξύ άλλων μέσω ειδικών συμφωνιών ή ρυθμίσεων.
5. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της συναίνεσης και της τήρησης του διεθνούς δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 3

Διάλογος

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον τακτικό διάλογο σε όλους τους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία με σκοπό την εκπλήρωση του σκοπού της.
2. Ο διάλογος αναπτύσσεται μεταξύ των μερών μέσω επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων σε όλα τα επίπεδα, ειδικότερα με τις ακόλουθες μορφές:
 - α) συνεδριάσεις σε επίπεδο αρχηγών που διεξάγονται τακτικά όποτε τα μέρη το κρίνουν απαραίτητο·

- β) διαβουλεύσεις και επισκέψεις σε επίπεδο υπουργών που διεξάγονται στις περιπτώσεις και στους τόπους που ορίζουν τα μέρη·
- γ) διαβουλεύσεις σε επίπεδο υπουργών εξωτερικών που διεξάγονται τακτικά και, ει δυνατόν, σε ετήσια βάση·
- δ) συνεδριάσεις σε επίπεδο ανώτατων υπαλλήλων για διαβουλεύσεις σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή ενημέρωση και συνεργασία σχετικά με μείζονες εσωτερικές ή διεθνείς εξελίξεις·
- ε) διάλογος σε τομεακό επίπεδο για θέματα κοινού ενδιαφέροντος· και
- στ) ανταλλαγές αντιπροσωπειών μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κοινοβουλίου της Νέας Ζηλανδίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργαστούν μέσω της ανταλλαγής απόψεων σε θέματα πολιτικής αμοιβαίου ενδιαφέροντος και, κατά περίπτωση, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών για τις θέσεις που διατυπώνονται σε περιφερειακά και διεθνή φόρα και οργανισμούς.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 5

Πολιτικός διάλογος

Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον τακτικό πολιτικό διάλογο σε όλα τα επίπεδα, ιδίως με σκοπό την εξέταση ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο και την ενίσχυση της κοινής τους προσέγγισης σε διεθνή θέματα. Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, με τον όρο «πολιτικός διάλογος» νοούνται οι ανταλλαγές και οι διαβουλεύσεις, επίσημες ή ανεπίσημες, που διενεργούνται σε οποιοδήποτε κυβερνητικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 6

Προσήλωση στις δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου

Προς όφελος της προώθησης της κοινής προσήλωσης των μερών στις δημοκρατικές αρχές, στα ανθρώπινα δικαιώματα και στο κράτος δικαίου, τα μέρη συμφωνούν:

- α) να προωθούν τις βασικές αρχές όσον αφορά τις δημοκρατικές αξίες, τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου, μεταξύ άλλων σε πολυμερή φόρα· και

- β) να συνεργάζονται και να συντονίζουν, κατά περίπτωση, την προώθηση στην πράξη των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του κράτους δικαίου, μεταξύ άλλων στις τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 7

Διαχείριση κρίσεων

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, μεταξύ άλλων και μέσω της συμφωνίας μεταξύ Νέας Ζηλανδίας και Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη θέσπιση πλαισίου για τη συμμετοχή της Νέας Ζηλανδίας στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υπεγράφη στις 18 Απριλίου 2012.

ΑΡΘΡΟ 8

Καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής («ΟΜΚ») και των φορέων τους, τόσο προς κρατικούς όσο και προς μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους όσον αφορά τη συμμόρφωση και την πλήρη εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υφιστάμενων υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση των όπλων αυτών, καθώς και άλλων σχετικών διεθνών υποχρεώσεων. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην πρόληψη της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, ως εξής:

- α) λαμβάνοντας μέτρα, ανάλογα με την περίπτωση, για την υπογραφή ή την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών μέσων, ή για την προσχώρηση σε αυτά, και για την πλήρη εφαρμογή τους,
- β) διατηρώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο θα καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα ΟΜΚ, θα περιλαμβάνει έλεγχο της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης για την παραγωγή ΟΜΚ και θα προβλέπει αποτελεσματικές κυρώσεις σε περίπτωση παραβιάσεων που διαπιστώνονται κατά τους ελέγχους εξαγωγών.

3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα ζητήματα αυτά.

ΑΡΘΡΟ 9

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού («SALW»), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, δυνάμει των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών και των ψηφισμάτων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών («ΣΑΗΕ»), καθώς και τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται στον τομέα αυτό, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις μορφές της.
3. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό και τη συμπληρωματικότητα των προσπαθειών τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και εθνικό επίπεδο και συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο επί των θεμάτων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 10

Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα μέρη διαβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και ότι η δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό ή διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων μέσω του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.
2. Για να συμβάλουν στην ενίσχυση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης, τα μέρη επαναβεβαιώνουν την αποφασιστικότητά τους:
 - α) να προβούν σε ενέργειες για την εφαρμογή του καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου («καταστατικό της Ρώμης») και, κατά περίπτωση, των συναφών πράξεων·

- β) να ανταλλάσσουν εμπειρίες με τους περιφερειακούς εταίρους σχετικά με τη θέσπιση των νομικών προσαρμογών που απαιτούνται για την κύρωση και την εφαρμογή του καταστατικού της Ρώμης· και
- γ) να συνεργάζονται για την περαιτέρω στήριξη του στόχου της καθολικότητας και της ακεραιότητας του καταστατικού της Ρώμης.

ΑΡΘΡΟ 11

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, σε πλήρη συμμόρφωση με το κράτος δικαίου, το διεθνές δίκαιο, και ιδίως τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις σχετικές αποφάσεις του ΣΑΗΕ, το δίκαιο των ανθρώπινων δικαιωμάτων, το δίκαιο για τους πρόσφυγες και το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο.
2. Σε αυτό το πλαίσιο, και λαμβανομένης υπόψη της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 8ης Σεπτεμβρίου 2006, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως ως εξής:
 - α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής των ψηφισμάτων 1267, 1373 και 1540 του ΣΑΗΕ και άλλων εφαρμοστέων αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και διεθνών πράξεων·
 - β) με την ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές και εθνικό δίκαιο·

- γ) με την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά:
- i) τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης·
 - ii) την πρόληψη της τρομοκρατίας· και
 - iii) τις βέλτιστες πρακτικές για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας·
- δ) με την ανάπτυξη συνεργασίας για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του σχετικού κανονιστικού πλαισίου και με την καταβολή προσπάθειών για την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν οι υφιστάμενες νομικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας· και
- ε) με την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών με σκοπό την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας με όλα τα κατάλληλα μέσα.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους ως προς τα διεθνή πρότυπα που έχει καταρτίσει η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF) με στόχο την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.
4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται με στόχο την παροχή συνδρομής για την ανάπτυξη ικανοτήτων στον τομέα της καταπολέμησης της τρομοκρατίας προς άλλα κράτη τα οποία χρειάζονται πόρους και εμπειρογνωμοσύνη για την πρόληψη και την αντιμετώπιση τρομοκρατικών ενεργειών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Φόρουμ κατά της Τρομοκρατίας (Global Counter-Terrorism Forum-GCTF).

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 12

Ανάπτυξη

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να στηρίζουν τη βιώσιμη ανάπτυξη στις αναπτυσσόμενες χώρες με σκοπό τη μείωση της φτώχειας και τη συμβολή σε έναν πιο ασφαλή, ισότιμο και ευημερούντα κόσμο.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία της συνεργασίας προκειμένου να διασφαλιστεί ότι οι αναπτυξιακές δραστηριότητες έχουν μεγαλύτερο αντίκτυπο, εμβέλεια και επιρροή, μεταξύ άλλων και στον Ειρηνικό.
3. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν:
 - α) να ανταλλάσσουν απόψεις και, κατά περίπτωση, να συντονίζουν τις θέσεις τους σε αναπτυξιακά ζητήματα σε περιφερειακά και διεθνή φόρουμ με σκοπό την προώθηση της βιώσιμης και χωρίς αποκλεισμούς οικονομικής μεγέθυνσης για την ανθρώπινη ανάπτυξη· και
 - β) να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αντίστοιχα αναπτυξιακά τους προγράμματα και, κατά περίπτωση, να συντονίζουν τη δέσμευσή τους στο εσωτερικό της χώρας για αύξηση του αντίκτυπου των προγραμμάτων αυτών στη βιώσιμη ανάπτυξη και την εξάλειψη της φτώχειας.

ΑΡΘΡΟ 13

Ανθρωπιστική βοήθεια

Τα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση ως προς την ανθρωπιστική βοήθεια και επιδιώκουν να παρέχουν συντονισμένες αποκρίσεις ανάλογα με την περίπτωση.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 14

Διάλογος επί οικονομικών, εμπορικών και επενδυτικών θεμάτων

1. Τα μέρη είναι προσηλωμένα στον διάλογο και στη συνεργασία στους τομείς που σχετίζονται με την οικονομία, το εμπόριο και τις επενδύσεις προκειμένου να διευκολύνουν τις διμερείς εμπορικές συναλλαγές και επενδυτικές ροές. Παράλληλα, αναγνωρίζοντας τη σημασία της επιδίωξης αυτού του σκοπού μέσω ενός πολυμερούς εμπορικού συστήματος βάσει κανόνων, τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου («ΠΟΕ») με σκοπό την περαιτέρω ελευθέρωση του εμπορίου.
2. Τα μέρη συμφωνούν να προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις αντίστοιχες μακροοικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τον συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

3. Τα μέρη επιδιώκουν τον ουσιαστικό διάλογο με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών αγαθών, συμπεριλαμβανομένων γεωργικών ειδών και άλλων πρωτογενών προϊόντων, πρώτων υλών, μεταποιημένων προϊόντων και προϊόντων υψηλής προστιθέμενης αξίας. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι μια διαφανής, αγορακεντρική προσέγγιση αποτελεί το βέλτιστο μέσο για τη δημιουργία ευνοϊκού περιβάλλοντος για την υλοποίηση επενδύσεων στην παραγωγή και το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων, καθώς και για την προαγωγή της αποδοτικής κατανομής και χρήσης αυτών.
4. Τα μέρη επιδιώκουν τον ουσιαστικό διάλογο με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών και την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα αντίστοιχα εποπτικά τους περιβάλλοντα. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τη συνεργασία προκειμένου να βελτιώσουν τα λογιστικά, ελεγκτικά, εποπτικά και κανονιστικά συστήματα στον τραπεζικό και ασφαλιστικό τομέα, καθώς και σε άλλους κλάδους του χρηματοπιστωτικού τομέα.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω του διαλόγου, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών, και την προώθηση σταθερών, διαφανών και ανοιχτών κανόνων για τους επενδυτές.
6. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ανάπτυξη των διμερών και διεθνών εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων και των εμπορικών πτυχών άλλων πολιτικών, συμπεριλαμβανομένων των οικείων προσεγγίσεων πολιτικής στις συμφωνίες ελεύθερων συναλλαγών («ΣΕΣ») και στα αντίστοιχα θεματολόγια και κανονιστικά ζητήματα σχετικά με τις ΣΕΣ που ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο στο διμερές εμπόριο και στις επενδύσεις.
7. Ο διάλογος και η συνεργασία στον τομέα του εμπορίου και των επενδύσεων θα επιδιώκεται μεταξύ άλλων μέσω:
 - α) ετήσιου διαλόγου για την εμπορική πολιτική σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων, ο οποίος θα συμπληρώνεται από υπουργικές συσκέψεις για το εμπόριο, όταν αποφασίζονται από τα μέρη·

β) ετήσιου διαλόγου για το εμπόριο γεωργικών προϊόντων· και

γ) άλλων τομεακών ανταλλαγών, όταν αποφασίζονται από τα μέρη.

8. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργαστούν για την εξασφάλιση των προϋποθέσεων και για την προώθηση της αύξησης των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών και επενδύσεων, μεταξύ άλλων μέσω της διαπραγμάτευσης νέων συμφωνιών, στο μέτρο του εφικτού.

ΑΡΘΡΟ 15

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε ζητήματα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας («ΥΦΠ») στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και της Επιτροπής του Codex Alimentarius, του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων («ΟΙΕ») και των σχετικών διεθνών και περιφερειακών οργανισμών που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών («IPPC»). Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί στην ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης των οικείων μέτρων στον τομέα της ΥΦΠ καθώς και στη διευκόλυνση του εμπορίου μεταξύ των μερών, και μπορεί να περιλαμβάνει:

α) ανταλλαγή πληροφοριών·

β) εφαρμογή απαιτήσεων στον τομέα των εισαγωγών στο σύνολο του εδάφους του άλλου μέρους·

- γ) διεξαγωγή επαλήθευσης στο σύνολο ή σε μέρος των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης που εφαρμόζουν οι αρχές του άλλου μέρους, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ και της IPPC για την αξιολόγηση των εν λόγω συστημάτων· και
- δ) αναγνώριση των απαλλαγμένων από παράσιτα ή νόσους περιοχών και των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό παρασίτων ή νόσων.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη δεσμεύονται να αξιοποιήσουν πλήρως τα υφιστάμενα μέσα, όπως η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νέας Ζηλανδίας περί υγειονομικών μέτρων που εφαρμόζονται στο εμπόριο ζώντων ζώων και ζωικών προϊόντων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 17 Δεκεμβρίου 1996, και να συνεργαστούν σε κατάλληλο διμερές φόρουμ για άλλα ζητήματα ΥΦΠ που δεν καλύπτονται από την εν λόγω συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 16

Καλή μεταχείριση των ζώων

Τα μέρη επιβεβαιώνουν επίσης τη σημασία της διατήρησης της αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας σε θέματα καλής μεταχείρισης των ζώων, και θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και να συνεργάζονται στο πλαίσιο του φόρουμ συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την καλή μεταχείριση των ζώων και με τις αρμόδιες αρχές της Νέας Ζηλανδίας, καθώς και να συνεργάζονται στενά στο πλαίσιο του ΟΙΕ σχετικά με τα εν λόγω θέματα.

ΑΡΘΡΟ 17

Τεχνικά εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές

1. Τα μέρη συμφερίζονται την άποψη ότι η μεγαλύτερη συμβατότητα των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης συμβάλλει καθοριστικά στη διευκόλυνση του εμπορίου αγαθών.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν το αμοιβαίο συμφέρον τους όσον αφορά τη μείωση των τεχνικών εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές και, για τον σκοπό αυτό, συμφωνούν να συνεργαστούν στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο καθώς και μέσω της συμφωνίας αμοιβαίας αναγνώρισης σχετικά με την αξιολόγηση της πιστότητας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νέας Ζηλανδίας που υπεγράφη στο Ουέλιγκτον στις 25 Ιουνίου 1998.

ΑΡΘΡΟ 18

Πολιτική ανταγωνισμού

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση του ανταγωνισμού στις οικονομικές δραστηριότητες μέσω των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων περί ανταγωνισμού. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την πολιτική ανταγωνισμού και συναφή ζητήματα καθώς και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των οικείων αρχών ανταγωνισμού.

ΑΡΘΡΟ 19

Δημόσιες συμβάσεις

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για ανοιχτά και διαφανή πλαίσια δημόσιων συμβάσεων που, σε συνάρτηση με τις διεθνείς υποχρεώσεις, προωθούν τις αποδοτικές, ανταγωνιστικές αγορές και τις αμερόληπτες πρακτικές αγορών και συνεπώς ενισχύουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.
2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω τη μεταξύ τους διαβούλευση, συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων σχετικά με θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τα αντίστοιχα κανονιστικά τους πλαίσια.
3. Τα μέρη συμφωνούν να διερευνήσουν τρόπους για την περαιτέρω προώθηση της πρόσβασης στις αγορές δημόσιων συμβάσεων του άλλου μέρους και να ανταλλάσσουν απόψεις για τα μέτρα και τις πρακτικές που μπορούν να επηρεάσουν δυσμενώς τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 20

Πρώτες ύλες

1. Τα μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε θέματα που αφορούν τις πρώτες ύλες μέσω του διμερούς διαλόγου ή εντός των σχετικών πολυμερών πλαισίων ή διεθνών οργανισμών, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών. Ειδικότερα, η εν λόγω συνεργασία στοχεύει στην εξάλειψη των εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές πρώτων υλών, στην ενίσχυση ενός συνολικού πλαισίου κανόνων για το εμπόριο πρώτων υλών και στην προώθηση της διαφάνειας στις παγκόσμιες αγορές πρώτων υλών.

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αφορά μεταξύ άλλων:
- α) ζητήματα προσφοράς και ζήτησης, θέματα διμερών εμπορικών συναλλαγών και επενδύσεων, καθώς και ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος που απορρέουν από το διεθνές εμπόριο·
 - β) δασμολογικά και μη δασμολογικά εμπόδια στις πρώτες ύλες, στις συναφείς υπηρεσίες και στις επενδύσεις·
 - γ) τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσια των μερών· και
 - δ) βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη της εξορυκτικής βιομηχανίας, περιλαμβανομένης της πολιτικής στον τομέα των ορυκτών, τον καθορισμό χρήσεων γης και των διαδικασιών αδειοδότησης.

ΑΡΘΡΟ 21

Διανοητική ιδιοκτησία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους στον τομέα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενικών δικαιωμάτων, των εμπορικών σημάτων, των γεωγραφικών ενδείξεων, των σχεδίων και των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, καθώς και της επιβολής τους, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα τα οποία δεσμεύουν τα μέρη.
2. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας μεταξύ άλλων όσον αφορά:
 - α) την άσκηση, προώθηση, διάδοση, απλούστευση, διαχείριση, εναρμόνιση, προστασία και αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

- β) την πρόληψη παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
 - γ) την καταπολέμηση της παραποίησης και της πειρατείας, μέσω των κατάλληλων μορφών συνεργασίας· και
 - δ) τη λειτουργία των φορέων που είναι επιφορτισμένοι με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
3. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και να προωθούν τον διάλογο σχετικά με την προστασία των γενετικών πόρων, των παραδοσιακών γνώσεων και των λαϊκών παραδόσεων.

ΑΡΘΡΟ 22

Τελωνεία

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία σε τελωνειακά θέματα, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης του εμπορίου, με σκοπό την περαιτέρω απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και την προώθηση της κοινής δράσης στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πρωτοβουλιών.
2. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, τα μέρη εξετάζουν τη δυνατότητα σύναψης πράξεων για την τελωνειακή συνεργασία και την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

ΑΡΘΡΟ 23

Συνεργασία σε θέματα φορολογίας

1. Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, δηλαδή διαφάνεια, ανταλλαγή πληροφοριών και θεμιτό φορολογικό ανταγωνισμό.
2. Για τον σκοπό αυτό, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, τα μέρη θα εργαστούν για τη βελτίωση της διεθνούς συνεργασίας στον φορολογικό τομέα, τη διευκόλυνση της είσπραξης νόμιμων φορολογικών εσόδων και την ανάπτυξη μέτρων για την ουσιαστική εφαρμογή των αρχών της χρηστής διακυβέρνησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 24

Διαφάνεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διαφάνειας και της τήρησης της δέουσας διαδικασίας στο πλαίσιο της διαχείρισης των οικείων νόμων και κανονισμών σχετικά με το εμπόριο και, για τον σκοπό αυτό, επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους, όπως καθορίζονται στις συμφωνίες του ΠΟΕ, μεταξύ άλλων στο άρθρο Χ της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 και στο άρθρο ΙΙΙ της Γενικής Συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 25

Εμπόριο και βιώσιμη ανάπτυξη

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη συμβολή που μπορεί να έχει στον στόχο της βιώσιμης ανάπτυξης η προώθηση αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών, περιβαλλοντικών και εργασιακών πολιτικών και επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τις διεθνείς και διμερείς εμπορικές συναλλαγές και επενδύσεις κατά τρόπο ώστε να συνεισφέρουν στον εν λόγω στόχο.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε μέρους να καθορίζει τα δικά του επίπεδα περιβαλλοντικής και εργασιακής προστασίας, καθώς και να θεσπίζει ή να τροποποιεί τους οικείους σχετικούς νόμους και πολιτικές, κατά τρόπο που να συνάδει με τη δέσμευσή τους προς τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και συμφωνίες.
3. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αθέμιτο να ενθαρρύνονται το εμπόριο ή οι επενδύσεις με τη μείωση ή την προσφορά για μείωση των επιπέδων προστασίας που παρέχει η εθνική περιβαλλοντική ή εργασιακή νομοθεσία. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι επίσης αθέμιτο να χρησιμοποιούνται περιβαλλοντικοί ή εργασιακοί νόμοι, πολιτικές και πρακτικές για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.
4. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις δράσεις που αναλαμβάνουν για την προώθηση της συνοχής και της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ των εμπορικών, κοινωνικών και περιβαλλοντικών στόχων, μεταξύ άλλων σε τομείς όπως η εταιρική κοινωνική ευθύνη, τα περιβαλλοντικά αγαθά και υπηρεσίες, τα φιλικά προς το κλίμα προϊόντα και τεχνολογίες και τα σχέδια εξασφάλισης της βιωσιμότητας, καθώς και σχετικά με τις λοιπές πτυχές που ορίζονται στον τίτλο VIII, και ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία σε θέματα βιώσιμης ανάπτυξης που ενδέχεται να ανακύψουν στο πλαίσιο των εμπορικών σχέσεων.

ΑΡΘΡΟ 26

Διάλογος με την κοινωνία των πολιτών

Τα μέρη ενθαρρύνουν τον διάλογο μεταξύ κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανώσεων, όπως συνδικαλιστικές οργανώσεις, εργοδότες, ενώσεις επιχειρήσεων, εμπορικά και βιομηχανικά επιμελητήρια, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών και των επενδύσεων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 27

Συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων

Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ισχυρότερων δεσμών μεταξύ επιχειρήσεων και ενισχύουν τους δεσμούς μεταξύ κράτους και επιχειρήσεων μέσω δραστηριοτήτων με συμμετοχή των επιχειρήσεων, όπως στο πλαίσιο της ευρωασιατικής συνόδου («ASEM»).

Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή στοχεύει στη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 28

Τουρισμός

Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία του τουρισμού για την εμβάθυνση της αμοιβαίας κατανόησης και εκτίμησης μεταξύ των λαών της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, καθώς και τα οικονομικά οφέλη που απορρέουν από την αύξηση του τουρισμού, και συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό την αύξηση του τουρισμού και στις δύο κατευθύνσεις μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 29

Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, επικύρωση και εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, και ιδίως των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

2. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα μέρη συνεχίζουν τη δράση τους σε θέματα αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς πράξεις.

Η δράση αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προσχώρηση στις σχετικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών και την εφαρμογή τους. Μπορεί επίσης να περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, στήριξη προς τις σχετικές πράξεις του Συμβουλίου της Ευρώπης και συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών της Νέας Ζηλανδίας και της Eurojust.

ΑΡΘΡΟ 30

Συνεργασία για την επιβολή του νόμου

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου και να συμβάλλουν στην εξάρθρωση και εξουδετέρωση διεθνικών δικτύων εγκλήματος και τρομοκρατίας που συνιστούν απειλή και για τα δύο μέρη. Η συνεργασία σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου μπορεί να έχει τη μορφή αμοιβαίας συνδρομής σε αστυνομικές έρευνες, αμοιβαίας πληροφόρησης όσον αφορά τεχνικές αστυνομικής έρευνας, κοινής εκπαίδευσης και κατάρτισης του προσωπικού επιβολής του νόμου και κάθε είδους κοινής δραστηριότητας και βοήθειας που θα καθορίσουν από κοινού τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 31

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν για την πρόληψη και την καταπολέμηση του διεθνικού οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, της διαφθοράς, της πλαστογράφησης και των παράνομων συναλλαγών, συμμορφούμενα πλήρως με τις υφιστάμενες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτό, μεταξύ άλλων όσον αφορά την αποτελεσματική συνεργασία για την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που αποτελούν προϊόν πράξεων διαφθοράς.
2. Τα μέρη προωθούν την εφαρμογή της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, που εγκρίθηκε στις 15 Νοεμβρίου 2000.
3. Τα μέρη προωθούν επίσης την εφαρμογή της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, που εγκρίθηκε στις 31 Οκτωβρίου 2002, λαμβανομένων υπόψη των αρχών της διαφάνειας και της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 32

Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση μιας ισόρροπης και ολοκληρωμένης προσέγγισης του θέματος των ναρκωτικών.

2. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την εξάρθρωση των διεθνικών εγκληματικών δικτύων που εμπλέκονται στη διακίνηση ναρκωτικών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, της κατάρτισης ή της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, περιλαμβανομένων ειδικών τεχνικών διεξαγωγής ερευνών. Τα μέρη καταβάλλουν ιδιαίτερες προσπάθειες για την καταπολέμηση της διείσδυσης των εγκληματιών στη νόμιμη οικονομία.

ΑΡΘΡΟ 33

Καταπολέμηση του εγκλήματος στον κυβερνοχώρο

1. Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εγκληματικότητας υψηλής τεχνολογίας, της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο και του ηλεκτρονικού εγκλήματος, καθώς και της διάδοσης παράνομου περιεχομένου, περιλαμβανομένου του τρομοκρατικού περιεχομένου και του υλικού σεξουαλικής κακοποίησης παιδιών, μέσω του διαδικτύου, ανταλλάσσοντας πληροφορίες και πρακτικές εμπειρίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης ερευνητών εγκλημάτων στον κυβερνοχώρο, της διεξαγωγής ερευνών σχετικά με εγκλήματα στον κυβερνοχώρο και των ψηφιακών εγκληματολογικών ερευνών.

ΑΡΘΡΟ 34

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες παντός είδους, μεταξύ των οποίων η διακίνηση ναρκωτικών και η διαφθορά, καθώς και για την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. Η συνεργασία αυτή επεκτείνεται στην κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες εντός των αντίστοιχων νομοθετικών πλαισίων τους και εφαρμόζουν κατάλληλα μέτρα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με τα πρότυπα που έχουν εκδοθεί από σχετικούς διεθνείς φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό, όπως η FATF.

ΑΡΘΡΟ 35

Μετανάστευση και άσυλο

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις στους τομείς της μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της παράτυπης μετανάστευσης, της εμπορίας ανθρώπων, του ασύλου, της ένταξης, της κινητικότητας και της ανάπτυξης στην εργασία, των θεωρήσεων, της ασφάλειας των εγγράφων, της βιομετρίας και της διαχείρισης των συνόρων.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται ώστε να προλαμβάνουν και να ελέγχουν την παράτυπη μετανάστευση. Για τον σκοπό αυτό:

- α) η Νέα Ζηλανδία δέχεται τον επαναπατρισμό των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, κατόπιν αίτησης του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις· και
- β) κάθε κράτος μέλος δέχεται τον επαναπατρισμό των υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Νέας Ζηλανδίας, κατόπιν αίτησης της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις.

Σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη σύμβαση για τη διεθνή πολιτική αεροπορία, η οποία υπεγράφη στις 7 Δεκεμβρίου 1944, τα κράτη μέλη και η Νέα Ζηλανδία παρέχουν στους υπηκόους τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας προς τον σκοπό αυτό.

3. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τα μέρη διερευνούν τη δυνατότητα σύναψης συμφωνίας μεταξύ της Νέας Ζηλανδίας και της Ένωσης σχετικά με την επανεισδοχή σύμφωνα με το άρθρο 52 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας. Η εν λόγω συμφωνία θα προβλέπει επίσης κατάλληλες ρυθμίσεις για τους υπηκόους τρίτων χωρών και τους ανιθαγενείς.

ΑΡΘΡΟ 36

Προξενική προστασία

1. Η Νέα Ζηλανδία συμφωνεί ότι οι διπλωματικές και προξενικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους στη Νέα Ζηλανδία μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό άλλων κρατών μελών που δεν διαθέτουν προσβάσιμη μόνιμη αντιπροσωπεία στη Νέα Ζηλανδία.
2. Η Ένωση και τα κράτη μέλη συμφωνούν ότι οι διπλωματικές και προξενικές αρχές της Νέας Ζηλανδίας μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό τρίτης χώρας και ότι τρίτες χώρες μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό της Νέας Ζηλανδίας στην Ένωση σε μέρη όπου η Νέα Ζηλανδία ή η τρίτη χώρα δεν διαθέτει προσβάσιμη μόνιμη αντιπροσωπεία.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 αποβλέπουν στην κατάργηση τυχόν υποχρεώσεων κοινοποίησης ή συγκατάθεσης που ενδέχεται να ισχύουν διαφορετικά.
4. Τα μέρη συμφωνούν να διευκολύνουν τον διάλογο επί προξενικών υποθέσεων μεταξύ των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους.

ΑΡΘΡΟ 37

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό την προαγωγή της σχέσης τους μετά την απόφαση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με την επάρκεια της προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τη Νέα Ζηλανδία, και με σκοπό τη διασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς πράξεις και τα διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης («ΟΟΣΑ») για την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των διασυννοριακών ροών των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.
2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης. Μπορεί επίσης να περιλαμβάνει συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ρυθμιστικών αρχών φορέων όπως η ομάδα εργασίας του ΟΟΣΑ για την ασφάλεια και την προστασία της ιδιωτικής ζωής στην ψηφιακή οικονομία και το παγκόσμιο δίκτυο επιβολής προστασίας της ιδιωτικής ζωής.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ,
ΤΗΣ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 38

Έρευνα και καινοτομία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας για ειρηνικούς σκοπούς στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας, προς υποστήριξη ή συμπλήρωση της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 16 Ιουλίου 2008.

ΑΡΘΡΟ 39

Κοινωνία της πληροφορίας

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών αποτελούν κεντρικά στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον τομέα αυτό.
2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα μπορεί να εστιάζει, μεταξύ άλλων, στα εξής:
 - α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με διάφορες πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως σχετικά με την εγκατάσταση ευρυζωνικών δικτύων υψηλής ταχύτητας, τις πολιτικές και τις νομοθετικές διατάξεις του τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, περιλαμβανομένης της καθολικής υπηρεσίας, τη χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, την ηλεκτρονική και ανοιχτή διακυβέρνηση, την ασφάλεια στο διαδίκτυο και την ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των κανονιστικών αρχών·
 - β) διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των ερευνητικών δικτύων και των υποδομών και υπηρεσιών στον τομέα των υπολογιστικών και επιστημονικών δεδομένων, μεταξύ άλλων σε περιφερειακό πλαίσιο·

- γ) τυποποίηση, πιστοποίηση και διάδοση των νέων τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών·
- δ) πτυχές της ασφάλειας, της εμπιστοσύνης και της προστασίας της ιδιωτικής ζωής στις τεχνολογίες και τις υπηρεσίες πληροφοριών και επικοινωνιών, μεταξύ των οποίων η προώθηση της διαδικτυακής ασφάλειας, η καταπολέμηση της αθέμιτης χρήσης της τεχνολογίας των πληροφοριών και των πάσης μορφής ηλεκτρονικών μέσων, και η ανταλλαγή πληροφοριών· και
- ε) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με μέτρα για την αντιμετώπιση του ζητήματος των τελών διεθνούς περιαγωγής της κινητής τηλεφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΛΑΩΝ

ΑΡΘΡΟ 40

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την καθοριστική συμβολή της εκπαίδευσης και της κατάρτισης στη δημιουργία ποιοτικών θέσεων εργασίας και στη βιώσιμη ανάπτυξη για τη δημιουργία οικονομιών της γνώσης, ιδίως μέσω της προσωπικής ανάπτυξης πολιτών που όχι μόνο είναι προετοιμασμένοι για συνειδητή και αποτελεσματική συμμετοχή στο δημοκρατικό βίο αλλά διαθέτουν, επιπλέον, την ικανότητα επίλυσης προβλημάτων και αξιοποιούν τις ευκαιρίες που προσφέρει ο παγκόσμιος διασυνδεδεμένος κόσμος του 21ου αιώνα. Ως εκ τούτου, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης είναι προς το κοινό τους συμφέρον.

2. Ανάλογα με τα αμοιβαία ενδιαφέροντά τους και τους στόχους των εκπαιδευτικών τους πολιτικών, τα μέρη αναλαμβάνουν να υποστηρίξουν από κοινού κατάλληλες δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης. Η εν λόγω συνεργασία θα αφορά όλους τους εκπαιδευτικούς τομείς και μπορεί να περιλαμβάνει:

- α) συνεργασία για τη μαθησιακή κινητικότητα των προσώπων μέσω της προώθησης και της διευκόλυνσης της ανταλλαγής φοιτητών, ερευνητών, ακαδημαϊκού και διοικητικού προσωπικού ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και διδασκόντων·
- β) κοινά προγράμματα συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, με σκοπό την προώθηση της ανάπτυξης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, των κοινών προγραμμάτων σπουδών και διπλωμάτων και της κινητικότητας του προσωπικού και των σπουδαστών·
- γ) θεσμική συνεργασία, διασυνδέσεις και συμπράξεις με σκοπό την ενίσχυση της εκπαιδευτικής πτυχής του τριγώνου της γνώσης και την προώθηση της ανταλλαγής εμπειριών και τεχνογνωσίας· και
- δ) στήριξη για μεταρρυθμίσεις πολιτικής μέσω μελετών, συνεδρίων, σεμιναρίων, ομάδων εργασίας, συγκριτικής ανάλυσης και ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών, ιδίως σε σχέση με τις διαδικασίες της Μπολόνιας και της Κοπεγχάγης και τα υφιστάμενα μέσα και αρχές που αυξάνουν τη διαφάνεια και την καινοτομία στην εκπαίδευση.

ΑΡΘΡΟ 41

Συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων ενημέρωσης

1. Τα μέρη συμφωνούν να προάγουν τη στενότερη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της δημιουργίας, ούτως ώστε να ενισχυθεί, μεταξύ άλλων, η αμοιβαία κατανόηση και γνώση των αντίστοιχων πολιτισμών τους.

2. Τα μέρη επιδιώκουν τη λήψη κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, με τη χρήση διαθέσιμων μέσων και πλαισίων συνεργασίας.
3. Τα μέρη επιδιώκουν την προώθηση της κινητικότητας των επαγγελματιών στον πολιτιστικό τομέα, των έργων τέχνης και άλλων πολιτιστικών αγαθών μεταξύ της Νέας Ζηλανδίας και της Ένωσης και των κρατών μελών της.
4. Τα μέρη συμφωνούν να διερευνήσουν, μέσω του πολιτικού διαλόγου, τους διάφορους τρόπους με τους οποίους τα πολιτιστικά αγαθά που κρατούνται εκτός των χωρών καταγωγής τους μπορούν να καταστούν προσβάσιμα στις κοινότητες από τις οποίες προήλθαν.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν τον διαπολιτισμικό διάλογο μεταξύ των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, καθώς και μεταξύ των πολιτών και των δύο μερών.
6. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν, μεταξύ άλλων μέσω του πολιτικού διαλόγου, στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ, όπως ιδίως η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Επιμορφωτική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), ούτως ώστε να επιδιώξουν κοινούς στόχους και να προωθήσουν την πολιτιστική πολυμορφία, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.
7. Τα μέρη ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές, τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των ιδρυμάτων και των επαγγελματιών του οπτικοακουστικού τομέα και των μέσων ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 42

Δεσμοί μεταξύ των λαών

Τα μέρη, αναγνωρίζοντας την αξία των διαπροσωπικών δεσμών και τη συμβολή τους στη βελτίωση της κατανόησης μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, συμφωνούν να ενθαρρύνουν, να προωθούν και να εμβαθύνουν, κατά περίπτωση, τους εν λόγω δεσμούς. Οι εν λόγω δεσμοί μπορεί να περιλαμβάνουν ανταλλαγές υπαλλήλων και βραχυπρόθεσμες πρακτικές ασκήσεις για μεταπτυχιακούς φοιτητές.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ,
ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 43

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε περιβαλλοντικά θέματα, συμπεριλαμβανομένης της βιώσιμης διαχείρισης των φυσικών πόρων. Στόχος της εν λόγω συνεργασίας είναι η προώθηση της περιβαλλοντικής προστασίας και η ένταξη των περιβαλλοντικών παραμέτρων σε συναφείς τομείς συνεργασίας, μεταξύ άλλων σε διεθνές και περιφερειακό πλαίσιο.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία μπορεί να πραγματοποιηθεί με ποικίλους τρόπους, όπως μέσω διαλόγων, εργαστηρίων, σεμιναρίων, διασκέψεων, συνεργατικών προγραμμάτων και έργων, και ανταλλαγής πληροφοριών, όπως βέλτιστες πρακτικές και ανταλλαγής εμπειρογνομώνων, μεταξύ άλλων σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο. Τα θέματα και οι στόχοι της συνεργασίας προσδιορίζονται από κοινού κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 44

Βελτίωση, προστασία και ρύθμιση της υγείας

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με:

- α) την προστασία της υγείας·
- β) τον έλεγχο των μεταδοτικών ασθενειών (όπως κρούσματα γρίπης και οξείας νόσου) και άλλων δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του Διεθνούς Υγειονομικού Κανονισμού (2005), όπως δράσεις ετοιμότητας έναντι σημαντικών διασυνοριακών απειλών, περιλαμβανομένου του σχεδιασμού ετοιμότητας και της αξιολόγησης κινδύνου·
- γ) τη συνεργασία σχετικά με τα πρότυπα, και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης για τη διαχείριση των ρυθμιστικών διατάξεων και των κινδύνων που ενέχουν τα προϊόντα (συμπεριλαμβανομένων των φαρμακευτικών προϊόντων και των ιατρικών συσκευών)·

- δ) τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή της σύμβασης-πλαισίου της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας («ΠΟΥ») για τον έλεγχο του καπνού· και
 - ε) τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παγκόσμιου κώδικα ορθής πρακτικής της ΠΟΥ για τις διεθνείς προσλήψεις υγειονομικού προσωπικού.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να τηρούν, να προωθούν και να εφαρμόζουν αποτελεσματικά, εφόσον χρειάζεται, τις διεθνώς αναγνωρισμένες πρακτικές και τα πρότυπα στον τομέα της υγείας.
3. Οι μορφές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 45

Κλιματική αλλαγή

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την κλιματική αλλαγή ως επείγουσα απειλή παγκόσμιας κλίμακας που απαιτεί την ανάληψη συλλογικής δράσης, η οποία θα είναι συνεπής με τον καθολικό στόχο της συγκράτησης της αύξησης της μέσης θερμοκρασίας του πλανήτη σε λιγότερο από 2 βαθμούς Κελσίου σε σύγκριση με τα επίπεδα της προβιομηχανικής εποχής. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και με την επιφύλαξη των συζητήσεων σε άλλα φόρουμ, τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, που αφορούν μεταξύ άλλων:
- α) τη μετάβαση σε οικονομίες χαμηλών εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου μέσω εθνικά ενδεδειγμένων στρατηγικών και δράσεων μείωσης των εκπομπών, συμπεριλαμβανομένων των στρατηγικών πράσινης ανάπτυξης·

- β) τον σχεδιασμό, την υλοποίηση και τη λειτουργία μηχανισμών της αγοράς, και ιδίως συστημάτων εμπορίας εκπομπών άνθρακα·
 - γ) τα χρηματοδοτικά μέσα του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα για την ανάληψη δράσης για το κλίμα·
 - δ) την έρευνα, την ανάπτυξη και την εξάπλωση τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών αερίων θερμοκηπίου· και
 - ε) την παρακολούθηση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου και την ανάλυση των επιπτώσεών τους, μεταξύ άλλων μέσω της ανάπτυξης και της υλοποίησης στρατηγικών προσαρμογής κατά περίπτωση.
2. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν επί των διεθνών εξελίξεων στον τομέα αυτό και, ειδικότερα, επί της προόδου που σημειώνεται προς την έκδοση μιας νέας διεθνούς συμφωνίας για την περίοδο μετά το 2020 βάσει της σύμβασης-πλασίου του ΟΗΕ για την κλιματική αλλαγή, καθώς και επί των συμπληρωματικών πρωτοβουλιών συνεργασίας που μπορούν να βοηθήσουν στην αντιμετώπιση του χάσματος μετριασμού πριν από το 2020.

ΑΡΘΡΟ 46

Διαχείριση του κινδύνου καταστροφών και πολιτική προστασία

Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη διαχείρισης τόσο των εγχώριων όσο και των παγκόσμιων κινδύνων φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση να βελτιώσουν τα μέτρα πρόληψης, μετριασμού, ετοιμότητας, αντιμετώπισης και αποκατάστασης προκειμένου να ενισχύσουν την ανθεκτικότητα των κοινωνιών και των υποδομών τους, και να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερές και πολυμερές πολιτικό επίπεδο με σκοπό τη βελτίωση των αποτελεσμάτων διαχείρισης παγκόσμιων κινδύνων καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 47

Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα, και τον ρόλο μιας εύρυθμα λειτουργούσας αγοράς ενέργειας. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ενέργειας για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την οικονομική μεγέθυνση, τη συμβολή της στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, καθώς και τη σημασία της συνεργασίας για την αντιμετώπιση των παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων, ιδίως της κλιματικής αλλαγής. Τα μέρη επιδιώκουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα αυτό με σκοπό:

- α) την ανάπτυξη πολιτικών για την αύξηση της ενεργειακής ασφάλειας·
- β) την προώθηση του παγκόσμιου εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας·
- γ) τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας·
- δ) τη βελτίωση της λειτουργίας των παγκόσμιων ενεργειακών αγορών·
- ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών πολιτικής μέσω των υφιστάμενων πολυμερών φόρα για την ενέργεια·
- στ) την προώθηση της χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας καθώς και την ανάπτυξη και απορρόφηση καθαρών, διαφοροποιημένων και βιώσιμων ενεργειακών τεχνολογιών, περιλαμβανομένων των τεχνολογιών παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές και των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών·
- ζ) την επίτευξη ορθολογικής χρήσης της ενέργειας με τη συμβολή τόσο της προσφοράς όσο και της ζήτησης, μέσω της βελτίωσης της ενεργειακής απόδοσης στην παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·

- η) την εφαρμογή των αντίστοιχων διεθνών δεσμεύσεων τους για εξορθολογισμό και σταδιακή κατάργηση σε μεσοπρόθεσμο διάστημα των μη αποδοτικών επιδοτήσεων ορυκτών καυσίμων οι οποίες ενθαρρύνουν την αλόγιστη κατανάλωση· και
- θ) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για την αναζήτηση ενεργειακών πόρων και την παραγωγή ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 48

Μεταφορές

1. Τα μέρη συνεργάζονται σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών, μεταξύ των οποίων η ολοκληρωμένη πολιτική μεταφορών, με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, την προώθηση της προστασίας του περιβάλλοντος και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.
2. Η συνεργασία και ο διάλογος μεταξύ των μερών στον εν λόγω τομέα πρέπει να έχει ως στόχο την προώθηση:
 - α) της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις οικείες πολιτικές και πρακτικές·
 - β) της ενίσχυσης των σχέσεων στον τομέα των αερομεταφορών μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας με σκοπό:
 - i) την ενίσχυση της πρόσβασης στην αγορά, των επενδυτικών ευκαιριών και της ελευθέρωσης της ιδιοκτησίας και του ελέγχου των αερομεταφορέων στις συμφωνίες αεροπορικών υπηρεσιών σύμφωνα με τις εθνικές πολιτικές·

- ii) τη διεύρυνση και την εμβάθυνση της κανονιστικής συνεργασίας στον τομέα της αεροπορικής ασφάλειας και προστασίας, και της οικονομικής ρύθμισης του κλάδου των αεροπορικών μεταφορών, και
 - iii) τη στήριξη της κανονιστικής σύγκλισης και της άρσης των εμποδίων στην επιχειρηματική δραστηριότητα, καθώς και της συνεργασίας στη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας·
- γ) του στόχου της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και στο θαλάσσιο εμπόριο με βάση τον θεμιτό ανταγωνισμό σε εμπορικούς όρους· και
- δ) της αμοιβαίας αναγνώρισης των αδειών οδήγησης για μηχανοκίνητα χερσαία οχήματα.

ΑΡΘΡΟ 49

Γεωργία, αγροτική ανάπτυξη και δασοκομία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τον διάλογο στους τομείς της γεωργίας, της αγροτικής ανάπτυξης και της δασοκομίας.
2. Οι τομείς στους οποίους θα μπορούσε να εξεταστεί η υλοποίηση δραστηριοτήτων περιλαμβάνουν ενδεικτικά τη γεωργική πολιτική, την πολιτική αγροτικής ανάπτυξης, τη δομή των χερσαίων κλάδων και τις γεωγραφικές ενδείξεις.
3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, για τη βιώσιμη διαχείριση των δασών και για τις σχετικές πολιτικές και κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων μέτρων για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του σχετικού εμπορίου, καθώς και για την προώθηση της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα των δασών.

ΑΡΘΡΟ 50

Αλιεία και θαλάσσιες υποθέσεις

1. Τα μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της αλιείας και των θαλάσσιων υποθέσεων. Τα μέρη στοχεύουν στην προώθηση της μακροπρόθεσμης διατήρησης και βιώσιμης διαχείρισης των ζώντων θαλάσσιων πόρων, της πρόληψης και της καταπολέμησης της παράνομης, λαθραίας και άναρχης («ΠΛΑ») αλιείας και της εφαρμογής μιας προσέγγισης στη διαχείριση με βάση το οικοσύστημα.
2. Τα μέρη μπορούν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη διατήρηση των ζώντων θαλάσσιων πόρων μέσω των περιφερειακών οργάνων διαχείρισης της αλιείας («ΠΟΔΑ») και των πολυμερών φόρουμ (ΟΗΕ, Οργάνωση Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών). Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται προκειμένου:
 - α) να εξασφαλίσουν, μέσω της αποτελεσματικής διαχείρισης από την Επιτροπή Αλιείας Δυτικού και Κεντρικού Ειρηνικού, και βάσει των βέλτιστων διαθέσιμων επιστημονικών γνώσεων, τη μακροπρόθεσμη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων ιχθύων σε ολόκληρη την ακτίνα εξάπλωσής τους στον δυτικό και κεντρικό Ειρηνικό, μεταξύ άλλων αναγνωρίζοντας πλήρως, σύμφωνα με τις σχετικές συμβάσεις του ΟΗΕ και άλλες διεθνείς πράξεις, τις ειδικές απαιτήσεις των μικρών νησιώτικων αναπτυσσόμενων κρατών και εδαφών, και εξασφαλίζοντας μια διαφανή διαδικασία λήψης αποφάσεων·
 - β) να εξασφαλίσουν τη διατήρηση και την ορθολογική χρήση των ζώντων θαλάσσιων πόρων που υπάγονται στην αρμοδιότητα της επιτροπής για τη διατήρηση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής, καταβάλλοντας μεταξύ άλλων προσπάθειες για την καταπολέμηση των δραστηριοτήτων ΠΛΑ αλιείας στις περιοχές όπου εφαρμόζεται η Σύμβαση για τη διατήρηση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής·

- γ) να εξασφαλίσουν τη θέσπιση και εφαρμογή αποτελεσματικών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης των αποθεμάτων που υπάγονται στην αρμοδιότητα της ΠΟΔΑ Νοτίου Ειρηνικού· και
 - δ) να διευκολύνουν την πρόσβαση στις ΠΟΔΑ όταν το ένα μέρος είναι μέλος και το άλλο είναι προσχωρούν μέρος.
3. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση ολοκληρωμένης προσέγγισης στον τομέα των θαλάσσιων υποθέσεων σε διεθνές επίπεδο.
4. Τα μέρη διεξάγουν τακτικό διετές διάλογο σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων, για την ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας και για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την αλιευτική πολιτική και τις θαλάσσιες υποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 51

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα απασχόλησης και εργατικού δυναμικού. Οι τομείς συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν τις πολιτικές απασχόλησης, το εργατικό δίκαιο, τα ζητήματα φύλου, τη μη εισαγωγή διακρίσεων στην απασχόληση, την κοινωνική ένταξη, τις πολιτικές κοινωνικής ασφάλισης και κοινωνικής προστασίας, τις βιομηχανικές σχέσεις, τον κοινωνικό διάλογο, τη διά βίου ανάπτυξη ικανοτήτων, την απασχόληση των νέων, την υγεία και την ασφάλεια στον χώρο εργασίας, την εταιρική κοινωνική ευθύνη και την αξιοπρεπή εργασία.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη στήριξης μιας διαδικασίας παγκοσμιοποίησης προς όφελος όλων και την ανάγκη προώθησης της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και της αξιοπρεπούς εργασίας ως βασικού στοιχείου της βιώσιμης ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη επικαλούνται τη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας («ΔΟΕ») σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια έντιμη παγκοσμιοποίηση.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους όσον αφορά την τήρηση, την προώθηση και την αποτελεσματική εφαρμογή διεθνώς αναγνωρισμένων εργασιακών αρχών και εργασιακών δικαιωμάτων, όπως ορίζονται, ειδικότερα, στη διακήρυξη της ΔΟΕ για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία.
4. Οι μορφές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα καθοριστούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 52

Άλλες συμφωνίες ή ρυθμίσεις

1. Τα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες ή ρυθμίσεις σε κάθε τομέα συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες και ρυθμίσεις που συνάπτονται κατόπιν της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν μέρος κοινού θεσμικού πλαισίου. Οι υφιστάμενες συμφωνίες και ρυθμίσεις μεταξύ των μερών δεν συνιστούν μέρος του κοινού θεσμικού πλαισίου.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών, περιλαμβανομένων και αυτών που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Ειδικότερα, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών ή καταγγελίας άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 53

Μεικτή επιτροπή

1. Τα μέρη διά του παρόντος συγκροτούν μεικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των μερών.
2. Στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις με σκοπό την ευχερέστερη υλοποίηση και προώθηση των γενικών στόχων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και τη διατήρηση της συνολικής συνοχής των σχέσεων μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας.
3. Τα καθήκοντα της μεικτής επιτροπής είναι τα εξής:
 - α) να προωθεί την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·
 - β) να παρακολουθεί την πορεία της συνολικής σχέσης μεταξύ των μερών·
 - γ) να ζητεί, κατά περίπτωση, πληροφορίες από επιτροπές ή άλλους φορείς που έχουν συσταθεί βάσει άλλων ειδικών συμφωνιών μεταξύ των μερών και που υπάγονται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο σύμφωνα με το άρθρο 52 παράγραφος 1, και να εξετάζει τυχόν εκθέσεις που υποβάλλουν οι εν λόγω επιτροπές και φορείς·

- δ) να ανταλλάσσει γνώμες και να προβαίνει σε υποδείξεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις μελλοντικές δράσεις και τους διαθέσιμους πόρους για την υλοποίηση τους·
- ε) να καθορίζει προτεραιότητες όσον αφορά τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας·
- στ) να αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη προβλημάτων που ενδέχεται να παρουσιαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία·
- ζ) να επιδιώκει την επίλυση κάθε διαφοράς που ανακύπτει από την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας·
- η) να εξετάζει τις πληροφορίες που υποβάλλουν τα μέρη σύμφωνα με το άρθρο 54· και
- θ) να διατυπώνει συστάσεις και να εκδίδει αποφάσεις, ανάλογα με την περίπτωση, για τη θέση σε ισχύ ειδικών πτυχών της παρούσας συμφωνίας.

4. Η μεικτή επιτροπή ασκεί τα καθήκοντά της με συναίνεση. Θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό. Δύναται να συγκροτεί υποεπιτροπές και ομάδες εργασίας για την αντιμετώπιση συγκεκριμένων ζητημάτων.

5. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά μία φορά ετησίως στην Ένωση και τη Νέα Ζηλανδία εναλλάξ, εκτός αντίθετης απόφασης αμφοτέρων των μερών. Έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών. Στη μεικτή επιτροπή συμπροεδρεύουν οι δύο πλευρές. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων.

ΑΡΘΡΟ 54

Τρόποι εφαρμογής και επίλυση διαφορών

1. Τα μέρη λαμβάνουν τυχόν γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Με την επιφύλαξη της διαδικασίας που περιγράφεται στις παραγράφους 3 έως 8 του παρόντος άρθρου, τυχόν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται αποκλειστικά μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται μεταξύ των μερών στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής. Τα μέρη υποβάλλουν στη μεικτή επιτροπή τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση του θέματος, με σκοπό την επίλυση της διαφοράς.
3. Τα μέρη, επιβεβαιώνοντας την ισχυρή και κοινή τους δέσμευση για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη μη διάδοση, συμφωνούν ότι σε περίπτωση που ένα από τα μέρη θεωρεί ότι το άλλο μέρος έχει διαπράξει μια ιδιαίτερη σοβαρή και σημαντική παραβίαση οποιασδήποτε υποχρέωσης που περιγράφεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 και στο άρθρο 8 παράγραφος 1 ως ουσιώδες στοιχείο, η οποία απειλεί τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια κατά τρόπο που να απαιτεί άμεση αντίδραση, ενημερώνει αμέσως το άλλο μέρος για το εν λόγω γεγονός και για το(τα) κατάλληλο(-α) μέτρο(-α) που προτίθεται να λάβει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Το κοινοποιούν μέρος ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή για την επείγουσα ανάγκη διεξαγωγής διαβουλεύσεων επί του θέματος.
4. Επιπλέον, η ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων μπορεί να αποτελέσει λόγο λήψης κατάλληλων μέτρων βάσει του κοινού θεσμικού πλαισίου, όπως αναφέρεται στο άρθρο 52 παράγραφος 1.

5. Η μεικτή επιτροπή είναι ένα φόρουμ διαλόγου και τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη φιλικής επίλυσης στην απίθανη περίπτωση που διαπιστωθεί μια κατάσταση όπως αυτή που περιγράφεται στην παράγραφο 3. Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 15 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 3, το θέμα παραπέμπεται για διαβούλευση σε υπουργικό επίπεδο, η οποία διεξάγεται για περαιτέρω χρονικό διάστημα έως 15 ημερών.

6. Εάν δεν εξευρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 15 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων σε υπουργικό επίπεδο, και το αργότερο εντός 45 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης, το κοινοποιούν μέρος μπορεί να αποφασίσει να λάβει τα κατάλληλα μέτρα που κοινοποιούνται σύμφωνα με την παράγραφο 3. Στην Ένωση, η απόφαση αναστολής συνεπάγεται ομοφωνία. Στη Νέα Ζηλανδία, η απόφαση αναστολής λαμβάνεται από την κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

7. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «κατάλληλα μέτρα» σημαίνει αναστολή εν όλο ή εν μέρει, ή καταγγελία της παρούσας συμφωνίας ή, ενδεχομένως, άλλης ειδικής συμφωνίας που αποτελεί μέρος του κοινού θεσμικού πλαισίου όπως αναφέρεται στο άρθρο 52 παράγραφος 1, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας. Τα κατάλληλα μέτρα που λαμβάνει ένα μέρος για την εν μέρει αναστολή της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζονται μόνο στις διατάξεις των τίτλων I έως VIII. Κατά την επιλογή των κατάλληλων μέτρων, πρέπει να δίδεται προτεραιότητα σε εκείνα που διαταράσσουν λιγότερο τις σχέσεις μεταξύ των μερών. Τα μέτρα αυτά, τα οποία υπόκεινται στο άρθρο 52 παράγραφος 2, είναι ανάλογα προς την παραβίαση των υποχρεώσεων της παρούσας συμφωνίας και συμμορφώνονται προς το διεθνές δίκαιο.

8. Τα μέρη εξετάζουν διαρκώς την εξέλιξη της κατάστασης που οδήγησε στη λήψη μέτρων βάσει του παρόντος άρθρου. Τα μέρη που λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα τα αποσύρουν αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι, και σε κάθε περίπτωση μόλις παύσουν να ισχύουν οι συνθήκες που προκάλεσαν την εφαρμογή τους.

ΤΙΤΛΟΣ X

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 55

Ορισμοί

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως «μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και η Νέα Ζηλανδία, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 56

Δημοσιοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή τις ενωσιακές πράξεις σχετικά με την πρόσβαση του κοινού σε επίσημα έγγραφα.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες εφόσον θεωρούν ότι η δημοσιοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

ΑΡΘΡΟ 57

Τροποποίηση

Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ κατά την ημερομηνία ή τις ημερομηνίες που αποφασίζονται από τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 58

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και κοινοποίηση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό οικείων νομικών διαδικασιών.
2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Νέα Ζηλανδία και η Ένωση μπορούν προσωρινά να εφαρμόζουν διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που καθορίζονται αμοιβαία, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τόσο η Νέα Ζηλανδία όσο και η Ένωση κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό της εν λόγω προσωρινής εφαρμογής εσωτερικών διαδικασιών.

3. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου. Κάθε μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης.

4. Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών και Εμπορίου της Νέας Ζηλανδίας.

ΑΡΘΡΟ 59

Εδαφική εφαρμογή

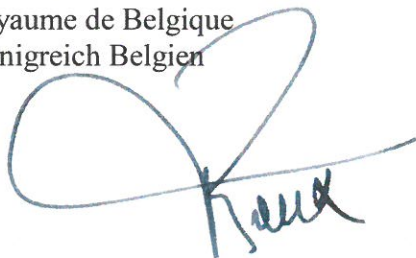
Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Νέας Ζηλανδίας, αλλά όχι στο Τοκελάου.

ΑΡΘΡΟ 60

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης μεταξύ των κειμένων της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη μπορούν να παραπέμψουν το θέμα στη μεικτή επιτροπή.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in blue ink, possibly reading 'H. D. S. i.' with a large flourish at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected loops and waves.

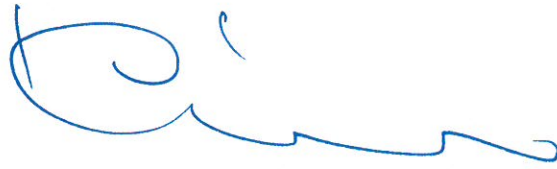
Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in blue ink, possibly reading 'Marko R.' with a large flourish at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in blue ink, possibly reading 'G. N. m. v.' with a large flourish at the end.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



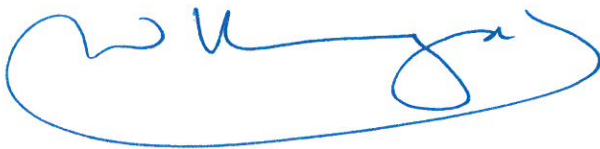
Magyarország részéről



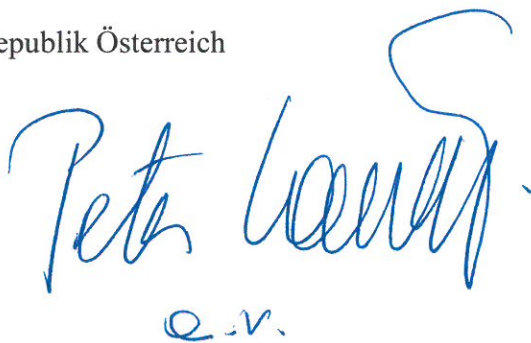
Għar-Repubblika ta' Malta



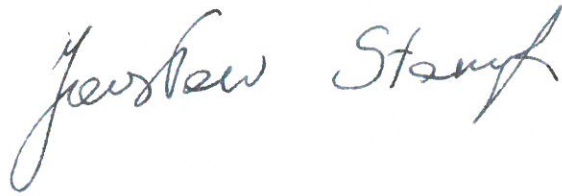
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, reading "Jerzy Staryk". The script is cursive and fluid.

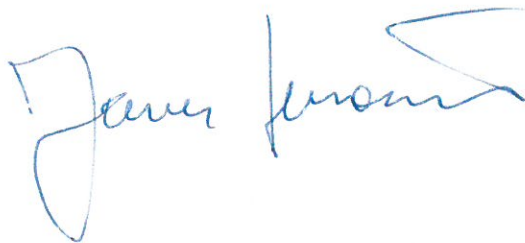
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in blue ink, reading "Nuno Brito". The script is cursive and fluid.

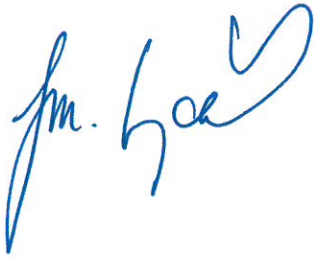
Pentru România

A handwritten signature in blue ink, reading "L. Odobercu". The script is cursive and fluid.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, reading "Janez Jansa". The script is cursive and fluid.

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

For New Zealand

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

21-10-2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 58 αυτής.

Αθήνα,

2021

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ